



Canadian Association of
University Teachers of German

L'Association des Professeurs d'Allemand
des Universités Canadiennes

May 25 – 28, 2018
University of Regina
Campion College - CM 322
Regina, Saskatchewan, Canada

Program Coordinators/Responsable de programme:

Gaby Pailer (pailer@mail.ubc.ca)

Andrea Speltz (andrea.speltz@uwaterloo.ca)

Local Coordinator/Coordinateur local:

Michael Zimmermann (Michael.Zimmermann@uregina.ca)

May 25, 2018

15:00 – 18:00 Executive Board Meeting

Campion College - CM Boardroom

19:00 Pre-conference socializing at Beer Bros.

Address: 1821 Scarth Street, Regina

Telephone: 306-586-2337

Website: <http://www.beerbros.ca>

May 26, 2018

8:45 Coffee and Light Breakfast

Campion College - CM 322

9:15 Gathering of the CAUTG Community: Opening and Welcome

9:30 – 10:30, Panel 1	Superheroes – Jesters – Drifters (Comic Forms and Strategies)
Paul Malone, University of Waterloo	Another Camp Heard From: <i>Austrian Superheroes</i> vs. the “Habsburg Dilemma”
Sara Marsh, University of Waterloo	Going East: Crossing Time, Culture, and Media in <i>Huck Finn: Die Graphic Novel nach Mark Twain</i> (2013)

10:30 – 11:00 Coffee Break

11:00 – 12:30, Panel 2	Obedience – Flanerie – Translation (19th and Early 20th Century)
Martin Wagner, University of Calgary	Navigating and Owning Obedience: The Case of Friedrich Halm
Laurence Côté-Pitre, University of Toronto	From Humboldt to Hessel, from Science to Literature, from Nature to the City: The Vast Terrain of the <i>Flâneur</i>
Julia Poertner and Brigid Garvey, Dalhousie University	Experiential Learning and Applied Translation: The Franz Boas Papers Project

12:30 – 14:00 Lunch Break / Seminar Board Meeting (CM Boardroom) / Graduate Student Meeting (CM 322)

Lunch will be catered for members attending the above-listed meetings.

14:00 – 15:30, Panel 3	Files – Artifacts – Paper (Media and Materiality of Cultural Identities)
Kyle Frackman, UBC Vancouver	On the Record: Files, Sexuality, and Representation in East Germany
Emma Mikuska-Tinman, University of Manitoba	Iconographies of Trauma: Visuals and Objects of Flight and Expulsion in the Museum Today
Ilinca Iurascu, UBC Vancouver	Does Paper Have a Voice?

15:30 – 16:00 Coffee Break**16:0 – 17:30 Roundtable: The Future of Graduate Studies in Canadian German Studies****17:45 – 19:00 Goethe-Institut Information Session and Casual Reception****19:00 Film Screening**

Die Farbe des Ozeans (2011), Maggie Peren

Culture Clash im All-inclusive-Hotel: Eine deutsche Urlauberin trifft am Strand auf verdurstende Flüchtlinge – ihre Hilfe stürzt sie tiefer ins Elend (Kunstundfilm.de).



With generous support from:



May 27**8:30 Coffee and Light Breakfast**

8:45 – 10:15 Panel 4	Knights – Islanders – Wise Men (Medieval, Baroque, Enlightened)
Markus Stock, University of Toronto	Gathering Diversities: The Role of Commentary in <i>Tristan and Isold</i>
Charles A. Grair, Texas Tech University	Conversion Narratives and Community in J. G. Schnabel's <i>Wunderliche Fata</i>
Jörg Esleben, University of Ottawa	<i>Nathan der Weise</i> in Ottawa: Interkulturelles Theater als „Versammeln von Vielfältigkeiten“?

10:15 – 10:45 Canadian Summer School in Germany (CSSG) Information Session (John Plews)**10:45 – 11:00 Coffee Break**

11:00 – 12:30, Panel 5	Home – Flight – Memory (20th - and 21st-Century Literature and Film)
Michel Mallet, Université de Moncton	“Tu aimeras ton prochain comme toi-même”: L'image de soi et de l'autre dans <i>Heimatland</i> (2010)
Kersting Jentsch-Mancor, Université de Montréal	Gathering Communities
Sarah Schiffecker, Texas Tech University	Erinnerte Dinge und verdinglichte Erinnerung – Strategien einer kollektiven Erinnerungskultur in Jenny Erpenbecks „Dinge, die verschwinden“

12:30 – 14:00 Lunch Break / Heads' and Chairs' Meeting

14:00 – 15:30 Keynote (Open Event): Alison Phipps, Professor of Languages and Intercultural Studies at the University of Glasgow, UNESCO Chair in Refugee Integration through Languages and the Arts (Creativity Culture and Faith)

The Diversity of Resilience and the Resilience of Diversity: Some Gatherings

Despite the best laid language plans and achievements of monolingualism (Gramling 2017) the lived experience of multilingual life, and translingual practice suggests there is a story to be told about the resilience of linguistic diversity. The story of the resilience of such diverse language gatherings is largely opaque to the operations of research methodologies and theories, which aim at transparency, coherence and efficiency. From 2014-2017 the Arts and Humanities Research Council's Translating Cultures programme funded a large, multifaceted project, which took serious the question of how we might reflect the troubled yet also persistent diversity of languages in research methodologies and research presentation across the academy. The work focused in particular, and with an ethical concern, on the experience of border crossing and especially refugees and displaced peoples. It used methods from Global Mental Health, Law, Sociology and Anthropology, Applied Language Studies, German Studies, Language Education and Performance to consider how languages worked across different disciplines under conditions of pain and pressure.

This paper will present some of the conclusions of this research, reflecting on the failures and in particular focusing on the multilingual methodologies that have emerged for use in artistic, educational and therapeutic settings. The dominance of hegemonic, northern epistemologies and their attendant methodologies means that it remains difficult for the Western mind to hear the persistence. The resistance to placing ceremonial of ‘quietening’ practices, means that spiritual dimensions to the work of gathering can also easily be dismissed or overlooked for their significance in enabling diversity to be resilient. Using a collage of poetic and artistic, performance together with a method of ‘gathering’ the paper will present some of the possibilities for arts-led language research, especially in settings where resilience is required for survival.

With generous support from:



15:30 – 15:45 Coffee Break

15:45 – 18:00 Annual Business Meeting

19:00 Annual CAUTG Banquet

The Willow on Wascana

Address: 3000 Wascana Drive, Box 1031, Regina, SK

Phone: 306-585-3663

May 28

8:30 Coffee and Light Breakfast

9:00 – 10:30 Special Panel	Discourse markers across contexts, cultures, and languages
Sam Schirm, University of Waterloo	Learning to respond: Canadian students' use of German discourse markers in a study abroad context
Grit Liebscher, University of Waterloo Michael Schart, Keio University	Functions and implications of okay in classroom interaction
Emma Betz, University of Waterloo Xiaoting Li, University of Alberta	Between universal and specific uses: OKAY in Mandarin Chinese and German interaction

10:30 – 10:45 Coffee Break

10:45 – 14:30 Women and/in the Disaster Zone (Open Event)

10:45 – 12:15 WiG / WGSRF / CAUTG Joint Panel	“Women and/in the Disaster Zone: Natural, Cultural, and Social Catastrophe in German Literature, Film and Media”
Gaby Pailer and Laura Isakov, UBC	Catastrophe Literature – Introduction
Agatha Schwartz, University of Ottawa	Between Trauma and Resilience: Narratives of German Children Born of Wartime Rape
Florian Gassner, UBC Vancouver	Revisiting the Disaster Zone: Lenka Reinerová’s Autobiographical Prose

12:15 – 13:00 Lunch Reception**13:00 – 14:30 Keynote:** Heather Sullivan, Trinity University, San Antonio, TX
Ecofeminism and the Dark Green: Plants and Ecological Kinship in the Anthropocene

With her 2003 *The Companion Species Manifesto*, Donna Haraway expands her 1984 definition of hybrid kinship from the non-dualistic, ungendered cyborg to a broader, more specifically ecological vision that focuses on the biological co-evolution of humans and dogs but that includes other kinds of hybrid relations as well: “I have come to see cyborgs as junior siblings in the much bigger, queer family of companion species” (11). This “queer family” encompasses many kinds of kinship, spanning animals (human and non-human), insects, bacteria and, as most relevant for my study, plants: “‘Companion species’ is a bigger and more heterogeneous category than companion animal, and not just because one must include such organic beings as rice, bees, tulips, and intestinal flora, all of whom make life for humans what it is—and vice versa” (15). Borrowing her term of companion species, my “dark green” project looks at how plant kinship is also part of long-term co-evolution of species such as human beings and wheat, corn, rice, fruit trees, etc.; such shared developments are both life-giving but also, in the Anthropocene, “darker,” tainted with pollution, invasive species, and plant revenge stories—especially the tales of active, agential plants whose power makes them all the more our kin. I discuss such works as Christa Wolf’s *Störfall* and Marlen Haushofer’s *Die Wand* in terms of the ecological kinship of plants and human beings in the new era of the Anthropocene with its nuclear disasters and changed biosphere.

With generous support from:

FEDERATION FOR THE
**HUMANITIES AND
SOCIAL SCIENCES** | FÉDÉRATION
**DES SCIENCES
HUMAINES**

**15:00 – 17:00 Celebrating CAUTG Research and Teaching**

Announcing the Innovate German Award 2017/18 and the CAUTG Best Graduate Student Paper and introducing major ongoing research projects

With generous support from:

DAAD